

宣布事項 ANNOUNCEMENTS

大學成員獲殊榮

University Members Honoured

- ◇ 香港特別行政區二零零零年授勳名單於七月一日刊憲，本校五名成員獲授勳銜，計為：偉倫榮譽講座教授饒宗頤教授獲大紫荊勳章，大學校董會主席利漢釗博士和李國章校長分獲金紫荊星章，公共衛生學院院長李紹鴻教授獲銀紫荊星章，社會工作學系石丹理教授獲銅紫荊星章。
- ◇ 另，物理系程淑姿教授八月三日獲華人物理學會頒授二零零零年亞洲成就獎，頒獎儀式於第三屆全球華人物理學大會會議上進行。

Five members of the University were on the year 2000 Honours List announced by the government of the Hong Kong Special Administrative Region on 1st July.

Prof. Jao Tsung I, Wei Lun Honorary Professor, was awarded the Grand Bauhinia Medal for his lifelong and distinguished contribution to the study of Chinese culture and outstanding achievements as a calligrapher, painter, poet, and essayist. Dr. Lee Hon-chiu, chairman of the Council, was awarded the Gold Bauhinia Star for his significant contribution to the development of the securities and futures markets. Prof. Arthur K.C. Li, vice-chancellor, was also awarded the Gold Bauhinia Star for his significant contribution to the development of tertiary education and the medical sector. Prof. Lee Shiu-hung, director of the School of Public Health, was awarded the Silver Bauhinia Star for his distinguished and dedicated contribution to the promotion of public health in Hong Kong. And Prof. Daniel Shek of the Department of Social Work was awarded the Bronze Bauhinia Star for exemplary community service, in particular his contribution to anti-narcotics and youth work.

榮休講座教授

Emeritus Professor

大學校董會根據香港中文大學規程 21 的規定，通過頒授市場學榮休講座教授名銜予市場學講座教授閔建蜀教授，由二零零零年八月一日起生效，以表揚他的學術成就和對大學的貢獻。

閔建蜀教授一九六九年加入中大為工商管理學講師，七四年晉升為市場學高級講師，七九年為市場學教授，八二年為市場學講座教授，本年七月卅一日榮休。閔教授在中大教學三十一年，期間擔任的行政職務包括：新亞書院工商管理系主任、新亞書院市場與國際企業系主任、市場與國際企業學科委員會主席、工商管理學院院長、大學教務會獎學金委員會主席、大學校外進修學院諮詢委員會主席、亞太工商研究所管理委員會主席，以及行政人員工商管理碩士課程主任。

閔教授為大學一九七四年成立工商管理學院時的主要策劃人之一。他在八一至八四年首次出任工商管理學院院長時，重整學院結構，引入現今的工商管理學士綜合課程，又將原為獨立的工商管理碩士部門併入了學院。

閔教授除建議成立亞太工商研究所外，又建議成立並親自策劃行政人員工商管理碩士課程，並自一九九二年起出任該課程的主任。

閔教授是香港高等教育學府中為內地工商行政人員組織培訓課程的先驅，於八三至九一年間組織了十個培訓課程。

Prof. Mun Kin-chok has been awarded the title of Emeritus Professor of Marketing from 1st August 2000 in recognition of his outstanding academic achievements and distinguished service to the University.

Prof. Mun joined The Chinese University in 1969 as lecturer in business administration, was promoted to senior lecturer in marketing in 1974, reader in marketing in 1979, and professor of marketing in 1982. He retired on 31st July 2000.

During his 31 years with the University, Prof. Mun had been head of the Department of Business Administration at New Asia College, head of the Department of Marketing and International Business at New Asia College, chair of the Board of Studies in Marketing and International Business, and dean of the Faculty of Business Administration twice, from 1981 to 1984, and from 1987 to 1993. He also served as chairman of the Senate University Scholarships Committee, of the Advisory Board to the School of Continuing Studies, and of the Management Board of the Asia-Pacific Institute of Business.

Prof. Mun was one of the major planners for the establishment of the Faculty of Business Administration in 1974. During his first deanship, he initiated a restructuring of the Faculty of Business Administration for the introduction of an integrated BBA degree programme and the integration of the MBA division with the faculty. He also initiated the set-up of the Asia-Pacific Institute of Business, and the introduction of the Executive MBA Programme, of which he has been director since 1992. Prof. Mun was the pioneer in the organization of training courses in Hong Kong for mainland Chinese executives.

新任/續任大學主管人員

Appointment/re-appointment of University Officers

矯形外科及創傷學系鄭振耀教授獲大學校董會委任為大學輔導長，任期兩年，由二零零零年八月一日起生效。

物理學講座教授楊綱凱教授獲大學校董會再度委任為大學副校長和研究院院長，任期均為兩年，分別由二零零零年八月一日及九月一日起生效。

Prof. Jack C.Y. Cheng of the Department of Orthopaedics and Traumatology was appointed by the University Council as University Dean of Students for a term of two years from 1st August 2000.

Prof. Kenneth Young, professor of physics, was re-appointed by the University Council as Pro-Vice-Chancellor of the University for a period of two years from 1st August 2000, and as Dean of the Graduate School for a term of two years from 1st September 2000.

新任講座教授

Professorial Appointment

大學委任陸大章教授為計算機科學與工程學講座教授，任期由二零零零年七月十日起生效。

陸教授一九七二年取得美國加州理工學院理學士學位後，到史丹福大學進修，先後於七四及七八年獲授理學碩士和哲學博士學位。

陸教授七八年受聘為康乃爾大學計算機科學助理教授，先後於八四及八八年升任電機工程學副教授和教授；九二年起出任溫莎利亞工學院計算機科學教授兼系主任，直至加入中大服務止。他曾於一九九三至九四學年出任本校客座教授。

陸教授為多種學術期刊的編委，又為重要學術會議的主席。他的研究興趣為科學計算，以及訊號與圖像處理。

Prof. Franklin Luk Tai-cheung has been appointed professor of computer science and engineering from 10th July 2000.

Prof. Luk obtained his BS in mathematics from California Institute of Technology in 1972, and his MS in statistics and Ph.D. in computer science from Stanford University in 1974 and 1978 respectively.

He taught at Cornell University from 1978 to 1992, first as assistant professor of computer science, then as associate professor of electrical engineering and professor of electrical engineering. From 1992 to 2000 he was professor and chairman of computer science at Rensselaer Polytechnic Institute. He has also been consultant to Lucent Technologies since 1998, and to General Electric's Corporate Research and Development Center since 1997. His research interests include scientific computation with an emphasis on linear algebra, and signal and image processing.

Prof. Luk serves on the editorial boards of *Applied Numerical Mathematics* and *Integration, the VLSI Journal*.



二零零零至二零零一年度系主任及學科主任名單

Department Chairs and Directors of Studies 2000-2001

文學院

中國語言及文學

英文

藝術

歷史

日本研究

現代語言及文化

音樂

哲學

宗教

翻譯

鄧仕樑教授

Prof. David Parker

李潤桓教授 (署理至蘇芳淑教授上任)

蘇基朗教授

李活雄教授

王建元教授

陳永華教授

關子尹教授

李熾昌教授

陳善偉教授

工商管理學院
會計學院
決策科學與企業經濟學
財務學
酒店管理學院
管理學
市場學

何順文教授
李天生教授
麥建理教授
王訶教授
劉忠明教授
董何淑貞教授

教育學院
課程與教學
教育行政與政策
教育心理學
體育運動科學

黃顯華教授
林怡禮教授
侯傑泰教授
莊大偉教授

工程學院
自動化與計算機輔助工程學
計算機科學與工程學
電子工程學
訊息工程學
系統工程與工程管理學

徐揚生教授
梁廣錫教授
魏爾遜教授
黃永成教授
蔡小強教授

醫學院
麻醉及深切治療學
病理解剖及細胞學
解剖學
生物化學
化學病理學
腫瘤學
社區及家庭醫學
放射診斷學
內科及藥物治療學
微生物學
護理學
婦產科
眼科及視覺科學
矯形外科及創傷學
兒科
藥理學
藥劑學院
生理學
精神科
外科

Prof. Tony Gin
吳浩強教授 (署理)
姚大衛教授
何國強教授
林偉基教授
莊立信教授
胡令芳教授
麥志偉教授
沈祖堯教授
鄭勳斌教授
麥建思教授
鍾國衡教授
林順潮教授
鄭振耀教授
霍泰輝教授
鍾思樸教授
周禮森教授
譚兆祥教授
趙鳳琴教授
劉允怡教授

理學院
生物化學
生物
化學
中醫學院
數學
物理
統計學

何國強教授
辛世文教授
歐陽植勳教授
江潤祥教授
劉家成教授
劉煥明教授
范劍青教授

社會科學院
人類學
建築學
經濟學
地理
政治與行政學
新聞與傳播學院
心理學
社會工作
社會學

陳志明教授
何培斌教授 (署理至Prof. Essy Baniassad上任)
宋恩榮教授
梁怡教授
關信基教授
李少南教授
張妙清教授
馬麗莊教授
劉兆佳教授

學科
英語教學
商學研究學科
商學本科
教育本科課程
教育專業課程
教育高級課程
環境科學
食品及營養科學
材料科學
分子生物技術學
通識教育

黎鳳娟教授
陳志輝教授
許敬文教授
陳維鄂教授
鍾財文教授
盧乃桂教授
余濟美教授
曾守焯教授
瞿顯榮教授
關海山教授
張燦輝教授

Faculty of Arts
Chinese Language & Literature
English
Fine Arts

Prof. Dang Shu Leung
Prof. David Parker
Prof. Lee Yun Woon (acting until
Prof. Jenny So assumes duty)
Prof. Billy So Kee Long
Prof. Lee Wood Hung
Prof. Wong Kin Yuen

History
Japanese Studies
Modern Languages &
Intercultural Studies
Music
Philosophy
Religion
Translation

Prof. Chan Wing Wah
Prof. Kwan Tze Wan
Prof. Archie Lee
Prof. Chan Sin Wai

Faculty of Business Administration

School of Accountancy
Decision Sciences & Managerial
Economics
Finance
School of Hotel Management
Management
Marketing

Prof. Simon S.M. Ho
Prof. Lee Tien Sheng
Prof. Paul McGuinness
Prof. Wang Ko
Prof. Lau Chung Ming
Prof. S.C. Ho Tung

Faculty of Education

Curriculum & Instruction
Educational Administration &
Policy
Educational Psychology
Sports Science & Physical
Education

Prof. Wong Hin Wah
Prof. Jack Y.L. Lam
Prof. Hau Kit Tai
Prof. David Paul Johns

Faculty of Engineering

Automation & Computer-Aided
Engineering
Computer Science & Engineering
Electronic Engineering
Information Engineering
Systems Engineering &
Engineering Management

Prof. Xu Yangsheng
Prof. K.S. Leung
Prof. Ian Howard Wilson
Prof. Wong Wing Shing
Prof. Cai Xiaoqiang

Faculty of Medicine

Anaesthesia & Intensive Care
Anatomical & Cellular Pathology
Anatomy
Biochemistry
Chemical Pathology
Clinical Oncology
Community & Family Medicine
Diagnostic Radiology & Organ
Imaging
Medicine & Therapeutics
Microbiology
Nursing
Obstetrics & Gynaecology
Ophthalmology & Visual Sciences
Orthopaedics & Traumatology
Paediatrics
Pharmacology
School of Pharmacy
Physiology
Psychiatry
Surgery

Prof. Tony Gin
Prof. H.K. Ng (acting)
Prof. David T.W. Yew
Prof. Walter K.K. Ho
Prof. Christopher W.K. Lam
Prof. P.J. Johnson
Prof. Jean Woo
Prof. C. Metreweli
Prof. Joseph J.Y. Sung
Prof. Augustine F.B. Cheng
Prof. Ann E. Mackenzie
Prof. Tony Chung
Prof. Dennis S.C. Lam
Prof. Jack C.Y. Cheng
Prof. T.F. Fok
Prof. R.L. Jones
Prof. Moses Chow
Prof. Michael S.C. Tam
Prof. Helen F.K. Chiu
Prof. Joseph W.Y. Lau

Faculty of Science

Biochemistry
Biology
Chemistry
School of Chinese Medicine
Mathematics
Physics
Statistics

Prof. Walter K.K. Ho
Prof. Samuel S.M. Sun
Prof. Steve C.F. Au Yeung
Prof. Kong Yun Cheung
Prof. Lau Ka Sing
Prof. Leo W.M. Lau
Prof. Fan Jianqing

Faculty of Social Science

Anthropology
Architecture
Economics
Geography
Government & Public
Administration
School of Journalism &
Communication
Psychology
Social Work
Sociology

Prof. Tan Chee Beng
Prof. Ho Puay Peng (acting until
Prof. Essy Baniassad assumes duty)
Prof. Sung Yun Wing
Prof. Leung Yee
Prof. Kuan Hsin Chi
Prof. Paul S.N. Lee
Prof. Fanny Cheung
Prof. Joyce Ma Lai Chong
Prof. Lau Siu Kai

Academic Subjects

English Language Teaching	Prof. Eva Lai
Graduate Studies in Business	Prof. C.F. Chan
Undergraduate Studies in Business	Prof. Michael K.M. Hui
Undergraduate Studies in Education	Prof. David W.O. Chan
Professional Programmes in Education	Prof. Chung Choi Man
Postgraduate Studies in Education	Prof. Leslie N.K. Lo
Environmental Science	Prof. Yu Chai Mei, Jimmy
Food & Nutritional Sciences	Prof. David S.C. Tsang
Materials Science	Prof. Kui Hin Wing
Molecular Biotechnology	Prof. Kwan Hoi Shan
General Education	Prof. Cheung Chan Fai

學術單位動態

Re-organization and Renaming of Academic Departments

- ◇ 大學校董會經教務會推薦，通過由二零零零至二零零一學年起在醫學院內設立藥劑學院，以取代藥劑學系。
- ◇ 機械與自動化工學系由本年八月一日起易名為自動化與計算機輔助工程學系，該系的域名亦改為 acaecuhk.edu.hk。
- ◇ 在工商管理學院重組計劃下，該院由本學年起取消國際企業學系。
- ◇ The School of Pharmacy has been established under the Faculty of Medicine to replace the existing Department of Pharmacy with effect from the 2000-1 academic year.
- ◇ The Department of Mechanical and Automation Engineering has been renamed the Department of Automation and Computer-Aided Engineering from 1st August 2000. The department's domain has also been changed to acaecuhk.edu.hk. Its e-mail address is now dept@acaecuhk.edu.hk.
- ◇ The University Senate has approved the abolition of the Department of International Business from 1st August 2000, as part of the reorganization of the Faculty of Business Administration.

一百四十八項計劃獲研究資助局撥款

RGC Research Grants for 2000-2001

香港研究資助局於二零零零至二零零一年度撥出三億六千八百餘萬元供各院校教研人員競逐；另撥六千六百萬元直接資助各院校成本少於二十萬元之研究計劃，以及二千九百萬元用以資助中央撥款計劃之下的集體研究計劃及加強院校之科技設施。

中大共有一百四十八項研究計劃取得競爭性撥款，資助金額共計八千五百一十七萬三千元，另獲一千五百七十七萬元直接撥款。

該一百四十八項研究計劃分屬生物學及醫學（四十二項）、工程學（三十五項）、自然科學（廿四項）和人文、社會科學及商科（四十七項），詳見研究及科技事務處的網頁（<http://www.cuhk.edu.hk/rtao/rtao.htm>）。

A total of 148 research proposals submitted by academic and research staff of the University have been awarded earmarked grants totalling HK\$85,173,000 from the Research Grants Council (RGC) this year. The University also received a direct allocation of HK\$15.7 million to finance small projects.

For 2000-1, the government has made available some HK\$368 million for selected research proposals submitted by academic and research personnel in the UGC-funded tertiary institutions, HK\$66 million for direct allocation to the institutions to finance small projects, and HK\$29 million to support new initiatives aimed at encouraging group research and strengthening the research base of these institutions under the central allocation scheme.

The 148 CUHK projects selected for earmarked grants fall into four subject disciplines: biology and medicine (42); engineering (35); physical sciences (24); and the humanities, social sciences and business studies (47).

For details please refer to the website: <http://www.cuhk.edu.hk/rtao/rtao.htm>.

Research Grants Council Invites Applications

Applications for earmarked research grants for 2001-2 from the Research Grants Council are now invited. Guidelines, application forms and details about internal deadlines are available at <http://www.cuhk.edu.hk/rtao/rga/rgc.htm>.

More Support for University Research Projects and Research-related Activities

The following research projects by the University have received funding support from different quarters:

Physical Activity, Physical Fitness, and Heart Disease Risk Factors (HK\$209,725)

Sponsor: Hong Kong Sports Development Board Research Programme 2000-1

Principal investigator: Prof. Stanley Hui Sai-chuen (Department of Sports Science and Physical Education)

Effect of Hot Environment on Performance During Simulated Cycling and Running in Triathletes (HK\$204,700)

Sponsor: Hong Kong Sports Development Board Research Programme 2000-1

Principal investigator: Prof. Stephen Wong Heung-sang (Department of Sports Science and Physical Education)

Materials Characterization and Failure Analysis for Electrodeposition (HK\$1,503,000)

Sponsors: Innovation and Technology Fund and Shipley Asia Limited

Principal investigator: Prof. Kwok Wai-man (Department of Chemistry)

Emotional Education for Primary School Students (HK\$201,000)

Sponsor: Holy Carpenter Primary School of Funding from the Quality Education Fund

Principal investigator: Dr. Joseph Lau Tak-fai (Centre for Clinical Trials and Epidemiological Research)

Enhancing Children's Emotional Intelligence (HK\$55,000)

Sponsor: Christian Family Services Centre of Funding from the Quality Education Fund

Principal investigator: Dr. Joseph Lau Tak-fai (Centre for Clinical Trials and Epidemiological Research)

Clinical Evaluation of a Bed-Chair Monitoring System in Rehabilitation Wards for the Elderly (HK\$306,980)

Sponsor: S.K. Yee Medical Foundation

Principal investigator: Prof. Timothy Kwok Chi-Yui (Department of Medicine and Therapeutics)

Innovative Development of Chinese Medicine-based Health Care Products for Women of All Ages (HK\$9,280,000)

Sponsors: Innovation and Technology Fund and Eu Yan Sang (Hong Kong) Ltd.

Principal investigator: Prof. Chan Hsiao Chang (Department of Physiology)

Co-investigators: Prof. P. But, Dr. W.M. Li, Dr. Z.D. He, Mr. Y.W. Chung, Dr. S. Luk, Dr. S.C. So, Dr. J. L. Jiang, Mr. K.Y. Li, Mr. James Xiao, and Mr. S.K.Chan

Setting Chinese and English Standards for Primary and Secondary School Students in Hong Kong (HK\$490,000)

Setting Mathematics Standard for Primary and Secondary School Students in Hong Kong (HK\$245,000)

Feasibility of Web-based Computerized Adaptive Tests (CAT) on Primary School Mathematics (HK\$490,000)

Sponsor: Hong Kong Education Department

Principal investigator: Prof. Hau Kit-tai (Department of Educational Psychology)

The Acquisition of Wheelchair Accessories, Computer Access Equipment and Communication Devices for Setting up a Library of Assistive Technology in the Seating Clinic at the Prince of Wales Hospital (HK\$218,000)

Sponsor: S.K. Yee Fund

Project coordinator: Prof. Jack C.Y. Cheng (Department of Orthopaedics and Traumatology)

2000 Postdoctoral Fellowships in France Programme

Sponsor: French Ministry of Research

Awardees: Mr. Jun Li (Department of Biology) and Mr. Zhang Xue-bing (Department of Physics)

日本聖公會威廉斯會督紀念基金「訪問研究員/培訓學員」計劃 Bishop Williams Memorial Fund Visiting Researcher/Trainee Programme Invites Applications

日本聖公會威廉斯會督紀念基金現接受二零零一至二零零三年度「訪問研究員/培訓學員」計劃資助之申請。

獲選者可在日本立教大學或其他聖公會教育機構從事研究或修讀所選學科。

新年度之研究或培訓計劃由二零零一年十月開始，為期一年半，首六個月修讀日文。獲選者可免繳學費，並獲資助生活費(每月十五萬日圓)、單人宿舍宿費，以及來回日本之旅費。

申請人須

(一) 於二零零一年十月一日時未滿三十五歲；

(二) 大學或大專畢業，目前須受僱於商業、農業或教育機構，或任職於政府部門，或於研究院攻讀，或具上述各項之同等資格，或畢業於特殊技術或職業學校及具數年有關工作經驗。

(三) 為聖公會會友並經其教區會督推薦。若屬其他宗派之基督徒，則須由一位聖公會會督推薦。

申請表格可向人事處索取，填妥後須於二零零零年十月三十一日前直接寄往下址：

Bishop Williams Memorial Fund
c/o Office of the President
Rikkyo University
Toshima-ku
Tokyo 171-8501, Japan

Applications are invited by the Board of Trustees of the Bishop Williams Memorial Fund of the Anglican-Episcopal Church of Japan (Nippon Sei Ko Kai - NSKK) for participation in their Visiting Researcher/Trainee Programme 2001-3.

Successful applicants will be attached to Rikkyo University in Tokyo or other NSKK-affiliated institutions in Japan for research or training in their chosen field for approximately one and a half years from October 2001. During the initial six months, participants will be expected to undertake training in the Japanese language.

Tuition will be waived and a stipend of ¥150,000 per month and single person's quarters will be provided. Transportation expenses to and from Japan will be reimbursed.

The applicant should be under 35 years of age on 1st October 2001. He/she should be a graduate of a university or college, who, at the present time, may be employed in the civil service, a company, or a commercial, agricultural or educational enterprise, or enrolled in graduate school, or engaged in research or training at a recognized educational or research institution, or may be a graduate of a junior college or a specialized technical/vocational school with a few years of actual working experience subsequent to his/her graduation. He/she should also be an Anglican recommended by the Anglican bishop of his/her diocese, or a Christian of another denomination recommended by an Anglican bishop.

Application forms and further information may be obtained from the Personnel Office (Ext. 7288/7191), and should be sent direct to the following address by 31st October 2000:

Bishop Williams Memorial Fund
c/o Office of the President
Rikkyo University
Toshima-ku
Tokyo 171-8501
Japan

更改教職員個人資料

Updating of Staff Personal Data

為符合個人資料(私隱)條例及申報稅務, 同人之個人資料如姓名、地址、電話、婚姻/家庭狀況、學歷等倘有更改, 請盡早向人事處(二六零九七一八九)索取所需表格, 填妥後附上有關文件正本或副本一併交回人事處, 以更新資料。

個人資料如有變動, 可能會影響僱員的附帶福利, 如已婚僱員須選擇享用大學抑或其配偶的僱主所提供的附帶福利。這些附帶福利包括:

附帶福利	個人資料更改的用途
子女教育津貼	· 新生子女日後入學可申領津貼。
房屋福利	· 家庭狀況改變(如結婚/新生子女)會影響自行租屋津貼。 · 婚姻狀況或配偶職業的改變, 須通知人事處以便確保並無享用雙重房屋福利。
旅費	· 新生子女將可申領津貼。
醫療福利	· 新婚僱員的配偶或新生子女將可成為醫療福利計劃的成員。 · 年齡為十九至二十一歲並正接受全日制正規教育(至學士學位課程為限)的受供養子女, 亦可成為醫療福利計劃的成員。

To ensure the accuracy of staff data records as required under the Personal Data (Privacy) Ordinance and for Inland Revenue reporting purposes, staff members are requested to notify the Personnel Office at the earliest possible opportunity if there are changes to their personal data, such as their name, address, telephone number, marital status, birth of child, or acquisition of additional qualifications. Such changes may be reported on prescribed forms obtainable from the Personnel Office (Tel. 2609 7189), and, where applicable, the originals or certified true copies of relevant supporting documents should be attached.

Change of personal data may have implications on the appointees' entitlement to benefits at the University. For instance, newly married staff should report the change in their marital status since married couples should opt to receive benefits from either the University or his/her spouse's employer. Such benefits may include the following:

Fringe Benefits	Examples of Changes in Personal Data Affecting Eligibility for Benefits
Children's education allowances	· Newborns should be reported so as to include them as eligible members.
Housing benefits	· Change of family size (e.g. marital status/birth of child) should be reported as it may affect the rates of Private Tenancy allowance. · Change of marital status/spouse's employment should be reported for clearance of the Rules for the Prevention of Double Housing Benefits.
Passages	· Newborns should be reported so as to include them as eligible members.
Medical benefits	· Spouse of newly married staff and newborns may be included as eligible members under the Staff

Medical Benefits Scheme.

- Dependent children aged between 19 and 21 will be accepted as eligible members if they are in full-time education up to the level of a first degree.

公積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Schemes

財務處公布公積金內各項投資基金於二零零零年五月和六月、第二季度及全年累積回報如下:

From the Bursary

The monthly returns of May and June 2000, the cumulative returns of the second quarter and for the 12 months up to June 2000 in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and 1983 Scheme are as follows:

二零零零年五月 May 2000

基金	Fund	計劃 Scheme		指標回報 Benchmark Return
		1995	1983	
(未經審核數據 unaudited)				
增長	Growth	-4.03%	-6.68%	-3.58%
平衡	Balanced	-3.06%	-3.06%	-2.50%
穩定	Stable	-1.09%	-1.23%	-0.66%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.54%	0.52%	0.48%
		(年息Annualized 6.32%)	(年息Annualized 6.18%)	(年息Annualized 5.63%)
美元銀行存款	USD Bank Deposit	0.63%	0.64%	0.49%
		(年息Annualized 6.15%)	(年息Annualized 6.11%)	(年息Annualized 5.65%)

二零零零年六月 June 2000

基金	Fund	計劃 Scheme		指標回報 Benchmark Return
		1995	1983	
(未經審核數據 unaudited)				
增長	Growth	5.99%	3.44%	6.22%
平衡	Balanced	5.03%	5.16%	5.10%
穩定	Stable	3.46%	2.84%	3.40%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.53%	0.52%	0.44%
		(年息Annualized 6.47%)	(年息Annualized 6.34%)	(年息Annualized 5.41%)
美元銀行存款	USD Bank Deposit	0.55%	0.56%	0.48%
		(年息Annualized 6.24%)	(年息Annualized 6.34%)	(年息Annualized 5.75%)

二零零零年第二季度 Second Quarter 2000

基金	Fund	計劃 Scheme		指標回報 Benchmark Return
		1995	1983	
(未經審核數據 unaudited)				
增長	Growth	-6.52%	-10.67%	-4.40%
平衡	Balanced	-5.00%	-4.87%	-3.32%
穩定	Stable	-2.05%	-2.57%	-1.41%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	1.58%	1.55%	1.36%
		(年息Annualized 6.35%)	(年息Annualized 6.23%)	(年息Annualized 5.47%)
美元銀行存款	USD Bank Deposit	1.69%	1.74%	1.42%
		(年息Annualized 6.28%)	(年息Annualized 6.33%)	(年息Annualized 5.62%)

一九九九年七月一日至二零零零年六月三十日

1st July 1999 to 30th June 2000

基金	Fund	計劃 Scheme		指標回報 Benchmark Return
		1995	1983	
(未經審核數據 unaudited)				
增長	Growth	13.43%	7.86%	14.59%
平衡	Balanced	10.47%	10.78%	11.95%
穩定	Stable	6.93%	8.48%	8.78%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	6.20%	6.08%	4.99%
美元銀行存款	USD Bank Deposit	6.26%	6.23%	5.35%

中國文化研究所參與開發文化網頁

中國文化研究所應國家信息中心屬下的中國社會發展網絡(中社網, 網址為 <http://www.csdn.net.cn>) 公司邀請, 協辦一個名為「世紀中國」的大型公共文化網頁, 負責其組稿、編輯與拓展工作。該網頁已於本年七月十九日正式開通, 其內容包括原創性學術論文、文化評論與信息、公開論壇、文萃等欄。

尚有宣布事項, 見第九頁
More announcements on page 9

宣布事項 ANNOUNCEMENTS

文物館展出馮康侯書畫篆刻精品

本年適逢著名書畫篆刻家馮康侯先生百歲冥壽，文物館蒙多位熱心收藏家惠借珍藏，特舉辦「馮康侯書畫篆刻展」，於七月十五日至九月三日在西翼展覽廳展出馮康侯先生書畫篆刻佳作。

馮康侯(1901-1983)原名彊，字康侯，號唐齋，晚號吵叟，廣東番禺人。一九四九年遷居香港，先後任教多所大專院校，講授文字訓詁之學。一九六二年組「南天印社」，一九六七年創「廣雅書畫社」，發揚書畫篆刻，並策劃多次展覽，參觀者絡繹不絕。一九七五年出版《馮康侯印集》，傳誦一時。一九八零年間，香港藝術館於香港大會堂為其舉辦個人展覽，盛況空前。

馮氏書學深湛，凡甲骨銅銘、秦篆漢隸、魏晉碑版，無不精研；治印師劉慶崧並私淑黃士陵，融會漢鑄之雍容典雅，自成一家；閒作山水花卉，秀逸絕俗。畢生桃李滿門，為本地藝壇奠基居功至偉。馮氏除為早年聯合書院講師外，於七十年代初曾任文物館名譽研究員，與香港中文大學淵源早結。

聯合圖書館安裝升降機

Wu Chung Library Services Affected by Installation Works

聯合書院胡忠圖書館現正安裝升降機，俾便利殘障讀者。此項工程由校園發展處管理，預期於二零零一年四月完成。

在此期間，館內各層將會受到影響，尤其是噪音滋擾。而為方便工程進行，夜讀室亦暫停開放。

該館職員將盡量維持圖書館正常服務。至於該館館藏之臨時位置圖，已張貼於圖書館入口和上網 (<http://www.lib.cuhk.edu.hk/uclib/html/floorplan.html>)。

查詢請與該館流通部職員聯絡。

The Late Reading Room of Wu Chung Library in United College has been temporarily closed from 21st July to facilitate the installation of a lift for the disabled. The project is expected to be completed around April 2001.

During the installation period, other services may also be affected. However staff are trying their best to maintain library services and most of the collections are available to users.

A temporary floor plan of the library is posted near the entrance of the library and also at <http://www.lib.cuhk.edu.hk/uclib/html/floorplan.html>. Should users need assistance in using the library, please contact staff at the circulation desk.

預防肝炎運動

Hepatitis Awareness Campaign

保健處將於十月十一至二十日舉辦預防肝炎運動，在保健醫療中心展出有關肝炎的資料，為教職員及其家屬和學生檢驗肝炎抗原及抗體，並為有需要者注射疫苗。抽血檢驗於十月十二至十三日上午九時至中午十二時半，以及下午二時至四時半在保健醫療中心進行，費用為一百元。

注射甲型肝炎疫苗（三劑）每劑費用一百六十元，乙型肝炎疫苗（三劑）每劑費用七十五元，混合甲乙型肝炎疫苗（三劑）每劑費用二百卅五元，於十月十九至二十日上午九時至中午十二時半，以及下午二時至四時半進行。

另，梁慧儀醫生應邀於十月十一日下午一至二時在保健醫療中心主持「肝炎新知」專題講座。

Due to popular demand the University Health Service will hold the Hepatitis Awareness Campaign again in October 2000. There will be a Hepatitis update by Dr. Nancy Leung from 1.00 to 2.00 p.m. on 11th October, and an exhibition in the Health Centre from 11th to 20th October. Blood tests for markers of the Hepatitis A and B virus will be available to all staff, dependants, and students at a privileged price of \$100 each on 12th and 13th October. Those who are shown to be in need of immunization may have themselves vaccinated at the Health Centre on 19th and 20th October at \$160 per dose for Hepatitis A, \$75 per dose for Hepatitis B, and \$235 per dose of Twinrix-combined A&B. Each vaccine requires three doses. All are welcome.

自我檢查乳房工作坊

乳癌是女性常見的惡性腫瘤，早期無痛，亦不會引致身體不適，較難察覺，自我檢查乳房是及早發現乳癌的最佳方法。

保健處訂於每月最後一個星期二上午九時半至十時半，在保健醫療中心舉行自我檢查乳房工作坊，內容包括講座、錄像帶播放和模形實習。每班名額有限，報名從速，請電二六零九六四二八。

星期日及公眾假期額外穿梭校巴服務

Additional Buses for Sundays and Public Holidays

由二零零零年九月起，大學穿梭校巴在星期日及公眾假期將實施下列新制度：

- (一) 教職員及學生乘搭穿梭校巴時，可
 - 以一元乘車券投入錢箱，或
 - 在上車時向司機出示職員證或學生證，再投入一元。
- (二) 其他非持乘車券之乘客，上車時需繳付車費每位五元。
- (三) 於現有星期日及公眾假期穿梭校巴班次外，另增加共十九班次(包括上行十三班及下行六班)。所有額外班次均另聘時薪司機駕駛。教職員及學生由九月起可全日廿四小時到保安組購買乘車券，每本十張，以特

惠價九元發售；亦可於辦公時間內到以下地點購買：

- 書院輔導處
- 崇基、新亞及聯合書院微型計算機室
- 大學紀念品銷售處(富爾敦樓)
- 研究院宿舍及新研究院宿舍辦事處
- 威爾斯親王醫院教習醫院院務室
- 交通組

由二零零零年九月起實施之星期日及公眾假期穿梭校巴時間表，刊於以下網頁 <http://www.cuhk.edu.hk/cuhk/transport/consult/notice3a.html>，並將於稍後張貼於各校巴士站。垂詢或索取新時間表者，請致電交通組（二六零九七九九零）。

From September 2000, staff and students of the University taking the campus shuttle bus on Sundays and public holidays can either pay for their ride with the \$1 bus coupons, or show their staff/student ID and pay the same amount in cash. Non-staff/student passengers not using the bus coupons need to pay \$5 per ride on Sundays and public holidays.

Also from September 2000, 19 additional bus trips (13 up-route and 6 down-route), run by contract drivers, will be added to the existing bus schedule for Sundays and public holidays. The new bus schedules will be posted at all bus stops and can be accessed now from this website:

<http://www.cuhk.edu.hk/cuhk/transport/consult/notice3a.html>

Bus coupons will be sold to staff and students around the clock at the Security Unit and during office hours at the following outlets at a discounted price of \$9 per book of 10 from September 2000:

- College Dean of Students' Offices
- Microcomputer laboratories at Chung Chi, New Asia, and United Colleges
- University souvenir counter at the John Fulton Centre
- General office of the Postgraduate Hall Complex and the New Postgraduate Hall
- Clinical Sciences Administration, Prince of Wales Hospital
- Transport Unit

Please direct enquiries and requests for the new schedules to the Transport Unit at 2609 7990.

大學圖書館系統本學年開放時間

University Library System Opening Hours

由二零零零年九月一日起

From 1st September 2000

大學、崇基及新亞圖書館 University, Chung Chi, and New Asia Libraries

Mon-Fri	8.20 a.m. - 10.00 p.m.
Sat	8.20 a.m. - 5.00 p.m.
Sun	1.00 p.m. - 7.00 p.m.

大學圖書館視聽資料組 University Library Audio-Visual Department

Mon-Fri	9.00 a.m. - 7.00 p.m.
Sat	9.00 a.m. - 5.00 p.m.
Sun	closed

聯合圖書館 United Library

Mon-Fri	9.00 a.m. - 9.30 p.m.
Sat	9.00 a.m. - 5.00 p.m.
Sun	1.00 p.m. - 7.00 p.m.

建築學圖書館 Architecture Library

Mon-Fri	9.00 a.m. - 9.00 p.m.
Sat	9.00 a.m. - 5.00 p.m.
Sun	closed

由二零零零年七月三十一日起

From 31st July 2000

醫學圖書館 Medical Library

Mon-Fri	8.30 a.m. - 9.00 p.m.
Sat	9.00 a.m. - 5.00 p.m.
Sun	closed

公眾假期及暑假之開放時間，請留意張貼於各圖書館入口之告示。

Opening hours for holidays and the summer vacation will be posted at the entrances of the libraries.

訃告

Obituary

崇基學院資深導師張雄謀教授於二零零零年六月十六日在加拿大多倫多辭世，享年七十七歲。

張教授一九五七年起即於崇基理學院化學系任教，作育英才凡二十八年，於一九八五年榮休，旋出任大學高級研究員，致力中藥研究。

張教授的追思禮拜已於七月二日在崇基禮拜堂舉行。化學講座教授麥松威教授撰撰文追悼張教授，因篇幅所限延於八月後刊登。

Dr. H.M. Chang, Senior College Tutor of Chung Chi College, passed away in Toronto, Canada on 16th June 2000 at the age of 77.

新書 New Books

中文大學出版社 Chinese University Press

大學員生在富爾敦樓大學書店購買大學出版社出品，可獲八折優待。

《香港二十一世紀藍圖》

香港在世紀之交遭遇到近幾十年來所未見的巨大挑戰：經濟陷入低谷、失業率高企、政制趨向保守、物業市場萎縮、教育亟需改革等。對不少香港人來說，能否克服這些挑戰，關係到香港是繼續欣欣向榮，還是從此一蹶不振的根本問題。香港社會瀰漫著迷惘和惶恐的氣氛，與回歸時所呈現的信心和樂觀霄壤之別。究竟香港將來的路要怎麼走，才可重見安定繁榮，邁向更美好的明天？

此書由香港亞太研究所副所長劉兆佳教授主編，收錄本地大專學者的專論，他們就著不同領域剖析現存的問題，並探討香港未來發展的路向。此書不單只代表他們長期研究和思考所得，亦體現他們對香港的承擔。編者明言，此書是要為營造有利於香港未來發展的環境作出貢獻。書內各篇文章立論精湛，剖析問題深入淺出，實為對研究香港問題及關心香港前途人士的必讀著作。

國際統一書號962-201-908-0，平裝本，二百六十頁，九十五港元。

《資訊科技入門》

這張光碟用廣東話講解，加上互動的學習模式及課後練習，讓初用電腦者分階段學習電腦的基本知識、文書處理、上網及收發電郵等。

此光碟內容包括（一）微電腦操作，介紹基本的電腦操作及入門；（二）電腦通訊，包括互聯網簡介、概念及設定；（三）文書處理、文書處理軟件簡介，概念及操作，例如微軟的Word；（四）試算表、試算表軟件簡介，概念及操作，例如微軟的Excel；（五）簡報、簡報軟件簡介，概念及操作，例如微軟的PowerPoint；（六）電腦倫理，電腦倫理與網絡禮儀簡介；（七）考試單元，綜合各軟件之資料互換與技巧。

《資訊科技入門》光碟由本校訊息工程學系張明遠教授帶領編寫及設計。每隻售四十五港元。

香港亞太研究所

研究叢刊第五十號

《市場、階級與政治：變遷中的華人社會》

剛跨過世紀門檻的兩岸三地華人社會是走向「治」，還是走向「亂」？是趨向和諧安定，還是衝突不穩？經濟轉型與亞洲金融危機的打擊，是怎麼衝擊了原來的利益和資源分配格局？有沒有造成新的矛盾？或者激化了舊的矛盾？社會衝突是舒緩了還是加劇了？危機是紓解了還是加深了？

此書由劉兆佳、尹寶珊、李明堃和黃紹倫合編，由兩岸三地的學者，從社會階層、階級和社會流動的角度，經深思後解答這些問題，並提供客觀的數據供讀者自行判斷。

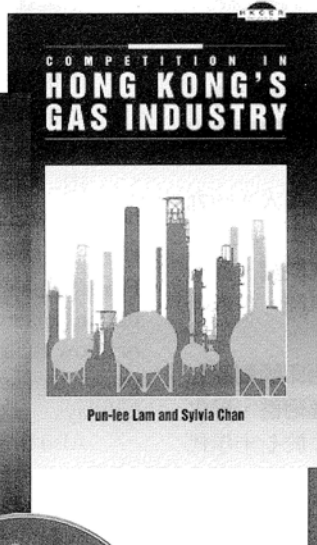
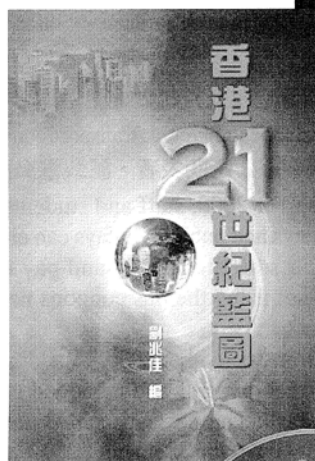
國際統一書號962-441-550-1，平裝本，546 + xii 頁，八十港元。

研究專論第一——零號

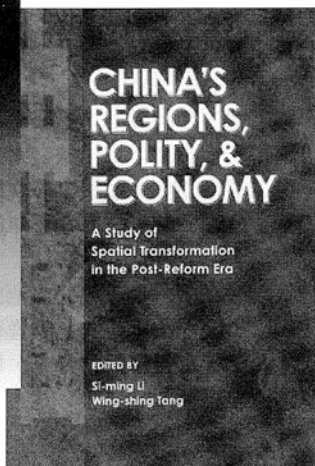
《香港的「一國兩制」實踐：發展與挑戰》

此文根據一項定期進行的電話民意調查結果，探討回歸後香港市民對「一國兩制」實踐的態度和變化。從民意的角度看，回歸後香港的「一國兩制」實踐經驗大致上屬於正面，但亦存有不少隱憂和挑戰：（一）香港特區政府的認受性相當薄弱；（二）發展中的中國大陸經濟與政治存有變數；（三）北京政府對香港事務似有加強干預之勢。作者王家英認為香港特區政府和中國政府應針對這些隱憂和挑戰，盡早作出改善。

國際統一書號962-441-110-7，平裝本，二十四頁，十五港元。



The following books are available to staff and students of the University at a 20 per cent discount at the University Bookstore, John Fulton Centre.



China's Regions, Polity, and Economy: A Study of Spatial Transformation in the Post-Reform Era

Edited by Li Si-ming and Tang Wing-shing, this book addresses spatial issues in China from a novel perspective. After an elaboration on different aspects of foreign investment, the discussion is organized around different spatial scales. It investigates how the reforming Chinese socialist state affects the activity spaces of different members of society, thereby transforming the economy and society at the regional (or

provincial), city, village, factory, and individual levels.

This book should be of interest to scholars and students of contemporary China, as well as those interested in socialist societies in transition. It offers fresh insight into how a socialist country prospers without adopting a 'big-bang' approach.

Contributors to this book are 18 local and overseas scholars who are all experts on the regional development of China.

ISBN 962-201-854-8, 422 pages, paperback, HK\$190

Competition in Hong Kong's Gas Industry

Over the past decade, the gas industries of many countries have undergone substantial change. Gas utilities have been corporatized or privatized, and competition has replaced monopoly. Despite this trend of liberalization, Hong Kong's gas industry is still dominated by one company with limited competition from other fuel suppliers.

Written by Lam Pun-lee and Sylvia Chan, *Competition in Hong Kong's Gas Industry* is a Friedman Lecture Fund monograph which reviews the liberalization of the gas industries in the United States, United Kingdom, Australia, New Zealand, Japan, South Korea, and Taiwan. Although the industry, its ownership and regulatory structure may not be the same in Hong Kong as in those countries and areas, the authors believe lessons can be learned from their experiences.

This monograph is a useful reference for government officials, policy-makers, and people involved in the development of fuel supplies in Hong Kong.

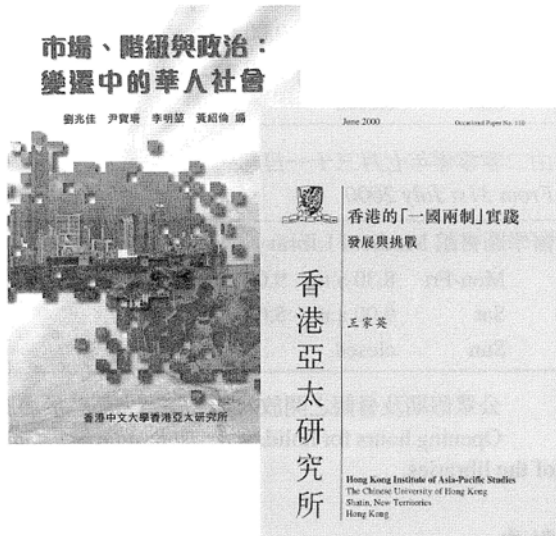
ISBN 962-201-906-4, 136 pages, paperback, HK\$120

文物館

《古璽印與古文字論集》

此書為文物館專刊之九，由王人聰著、游學華編，收錄了著者近三十年間在香港及內地學術刊物上發表的論文六十篇，內容包括璽印起源與發展、印文考釋、年代辨析及甲骨文釋讀、金文考釋等，對研究古璽印、古文字及古史學者極具參考價值。

國際統一書號962-7101-50-8，平裝本，三百六十三頁，一百五十港元。



《翻譯研究論叢》

此叢書以中國歷史文化翻譯活動為研究重點，由本校翻譯研究中心策劃，北京大學出版社出版，現已推出以下三種：

- 王宏志編：《翻譯與創作：中國近代翻譯小說論》
- 孔慧怡：《翻譯·文學·文化》
- 孔慧怡、楊承淑合編：《亞洲翻譯傳統與現代動向》

有興趣者請到大學書店選購。

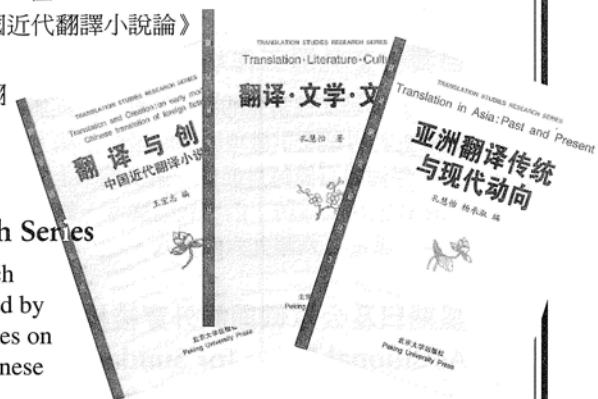
Translation Studies Research Series

This series, initiated by the Research Centre for Translation and published by the Peking University Press, focusses on cultural translation activities in Chinese history.

The first three titles are:

1. ed. Lawrence Wong, *Translation and Creation: on Early Modern Chinese Translation of Foreign Fiction*
2. Eva Hung, *Translation • Literature • Culture*
3. ed. Eva Hung and Yang Cheng-shu, *Translation in Asia: Past and Present*

Books are available at the University Bookstore.



Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入 [中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學秘書處出版事務處《中大通訊》編輯部(電話2609 8584, 傳真2603 6864, 電郵pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk)。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話, 文章則可用筆名發表。
4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿, 不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見, 並不代表校方或本刊立場。
6. 所有內容未經編者書面准許, 不得轉載。
7. 本刊每期發行三千八百份, 免費供校內教職員索閱, 部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱, 請致函本刊查詢。

1. The *Newsletter* is published on the 4th and 19th of each month.
2. All contributions and suggestions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Publication Office, University Secretariat, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
3. Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
4. The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length, or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
5. The views expressed in the *CUHK Newsletter* are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
6. No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
7. This publication has a circulation of 3,800 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the *Newsletter* direct.

截稿日期

Deadlines for Contributions

期數 Issue no.	出版日期 Issue date	截稿日期 Deadline for contributions
168	4.9.2000	18.8.2000
169	19.9.2000	1.9.2000
170	4.10.2000	18.9.2000
171	19.10.2000	29.9.2000
172	4.11.2000	19.10.2000
173	19.11.2000	2.11.2000
174	4.12.2000	17.11.2000
175	19.12.2000	4.12.2000